

COLABORACIONES



Notas sobre historia de la Albeytería Valenciana

El manuscrito medieval de Teodorico.

Vicente DUALDE PÉREZ
Doctor en Veterinaria

Teodorico o Teoderic Borgognoni, llamado también por algunos autores Teodorico de Valencia (PALAU CLAVERAS) (1) por su vinculación a dicha ciudad a través del obispo Andrés de Albalat, aunque citado en los libros de historia de la medicina humana, tales como los de LAÍN ENTRALGO (2) y LÓPEZ PIÑERO (3) por su obra de cirugía humana, es prácticamente desconocido como autor de una «Cirugía del caballo» que vio la luz entre 1248 y 1276.

Teodorico era natural de Lucca (Italia) donde nació en el año 1205, siendo hijo de un famoso cirujano de Bolonia, HUGO BORGOGNONI DE LUCCA. Tomó el hábito de los dominicos en dicha ciudad de Bolonia, pasando luego a Roma donde fue confesor del Papa Inocencio IV y posteriormente obispo de Bitonto y de Cervia. Todas estas actividades y honores no le impidieron dedicarse a los estudios quirúrgicos siguiendo la tradición paterna.

Teodorico dedicó su cirugía a su gran amigo y condiscípulo el citado Fr. Andrés de Albalat, tercer obispo de Valencia tras su conquista por Jaime I, hombre de vasta cultura, muy relacionado con el mundo cultural italiano, que indujo a Teodorico a escribir su obra, que escribió como era propio de la época, en latín, pero posteriormente fue traducida al valenciano. En esta lengua está el Códice manuscrito a doble columna en letra de los siglos XIV-XV, con cabecezas miniadas en colores, que se conserva en la Biblioteca Nacional de París y que poseemos microfilmado (4). El Códice consta de cuatro tratados de los cuales el segundo es la *Cirurgia dels Cavalls*.

Empecemos por decir, que el manuscrito de Teodorico no es propiamente una cirugía del caballo, sino un compendio general de albeytería, ya que junto a

procesos típicamente quirúrgicos, se ocupa de varias cuestiones y enfermedades que nada tienen que ver con la cirugía. El propio autor lo dice al principio de la obra:

Primerament voncs dire dell engendrament he de la nativitat dels caualls. El segon loc dels ligaments y dels asumpliments (?) Lo tercer loc de la guarda i de la doctrina. Lo quart loc de la conexensa de la belea dell cors i del membres. Lo quint loc de les malalties. Lo sis loc de les medicines i dels remeys.

El libro esta concebido no sólo para los albéytares, sino también para los caballeros que necesitaban adquirir conocimientos de hipología. Por esta razón y tal como ocurre en general en los libros medievales de albeytería se presta poca atención a la sintomatolo-

gía y diagnóstico, algo más a la etiopatogenia y mucha a los remedios o curas, que ocupan la mayor extensión. Esta circunstancia dificulta en gran medida la identificación de muchas enfermedades con los procesos patológicos que hoy conocemos.

Otra cuestión a destacar es la falta de una clasificación de las enfermedades, que se van describiendo sin seguir orden alguno, a pesar de que el autor, como introducción a su estudio establece tres grupos: las producidas por *causas naturales*, las que se deben a *errores de la naturaleza* y las debidas a *accidentes*, pero luego no las agrupa con ningún criterio.

El manuscrito de Teodorico no está dividido en capítulos numerados, sino en una serie de epígrafes o cuestiones encabezadas con la primera letra en mayúscula, miniada en colores. Cada uno de estos apartados se ocupa de una enfermedad o tipo de ella y van seguidos de los dedicados a describir los respectivos tratamientos.

Empieza el texto con unas cuestiones dedicadas al conocimiento de la reproducción (*engendrament*) del caballo, de su manejo y cuidados, describiendo la sujeción, doma y adiestramiento y por último se describen sus bellezas y defectos.

Siguen luego los epígrafes que se ocupan de las enfermedades, que comprenden la casi totalidad del manuscrito. Muchas de ellas son designadas con un nombre específico, pero a otras se las nombra por alguno de los síntomas o características más llamativas.

Entre los procesos internos destacan los siguientes. Del aparato digestivo, los cólicos que se designan como *dolos de los cauals* y la diarrea a la que denomina *arangidura*. Las enfermedades de la boca comprenden nueve apartados y aunque los diferentes procesos que describe podrían etiquetarse con el denominador común de estomatitis, el autor utiliza para designarlos nombres diferentes tales como *lampasch*, *floncelles*, *barbules*, *mal dels lambrots*, etc.

A nivel del aparato respiratorio merecen destacarse, el enfisema pulmonar al que se designa como *malaltia del pulmo* y varias enfermedades de las vías altas respiratorias. (*fredor del cap*, *cimorra*).

La obra se ocupa también de otros procesos tales como la orquitis, la infosura, la papera o adenitis equina, la *ronya* o sarna, los papilomas (*fics* y *barrugues*), y otras.

Otro grupo importante de enfermedades que figuran en el código son los traumatismos de las regiones de la cruz, del dorso y de la espalda producidas por arneses, sillas de montar, aperos de labranza, etc., que originan edemas, heridas, ulceraciones, fistulas, etc.

En el folio CIII empieza el amplio grupo de enfermedades que afectan a las extremidades. Son procesos en general típicamente quirúrgicos a los que el autor dedica una importante parte del texto. Así, describe y aconseja remedios para diversos tipos de exóstosis (*sparavanys*, *sobreos*, *corba*, etc) bursitis e hidartrosis; heridas, grietas y eczemas del pliegue de flexión de la articulación me-

tacarpo y metatarso falangiana (*galles*, *grapes*, etc.)

Trata también diferentes enfermedades y anomalías del rodete coronario y del casco (*crebases*, *ateynedura*, *sedencula*, *escorsadura*, *enclauadura*, etc.)

El manuscrito termina ocupándose de procesos tales como los parásitos intestinales (*verms del cauall*); la *stinia*, especie de parálisis o dificultad para mover el cuello; las hemorragias y modo de cortarlas; la alopecia de la cola (*caimens dels pels de la coa*) y algún otro.

NOTAS

- (1) PALAU CLAVERAS, A., *Bibliografía Hispánica de Veterinaria y Equitación*. Facultad de Veterinaria. Fundación Valdecilla. Madrid, 1973.
- (2) LAÍN ENTRALGO y col. *Historia Universal de la Medicina*. Tomo III. Edad Media. Edit. Salvat 1971.
- (3) LÓPEZ PIÑERO, J. M. y col. *Historia de la Medicina Valenciana*. Tomo I. Edit. V. García. Valencia 1988.
- (4) BORGOGNONI, T. *Cirugía dels cavals*. Biblioteca Nacional de París. Código 212. Anciens fonds 7.249 (Ejemplar microfilmado de mi propiedad).

Canó es especial medicina!

Dic nome dñi nři ihu xpi. bñedic

tum semper tñctus tñna amē

Dell engrandamēt dell caual .xciiij.

Dell ligamēt del caual .xciiij.

Della guarda dell cauals .xciiij.

Della dextina rēamēt del cauals .xciiij.

Dell cūlter manes dñs cauals .xlviij.

Dell cūlter malauties del cauals .xcviij.

Dell caual q̄ n̄er ables cames cōtēs .xcviij.

Dell caual q̄ n̄er d̄ part d̄ n̄at .xcviij.

Dell crime quis fa alpitx dell caual .xcviij.

Dell quel m̄ter uerū apelar malmañner .xcviij.

Dell anticor quis fa alpitx dell caual .xcviij.

Dell glanoles q̄r fīm al cap dñs caual .xcviij.

Dell de uirēs .xcviij.

Dell deley dolos dell cauals .xcviij.

Dell de caual qui n̄er ornar .xlviij.

Dell de cana dñs cauals dñs colons .xcviij.

Dell de sanfomimēt dñs caual .xcviij.

Dell de la cana dñs sanfomimēt .xcviij.

Dell de la malautia dñs pulmō .xcviij.

Dell de caual enfistegar .xcviij.

Dell de caual enfistimar .xcviij.

Dell de amingroua .xcviij.

Dell de timora .xcviij.

Dell de fivel d̄ cap d̄ caual .xcviij.

Dell de malauties dñs hupls .xcviij.

Dell de mal d̄ loca d̄ caual .xcviij.

Dell de el h̄m̄ep̄sch .xcviij.

Dell de fioncele .xcviij.

Dell de barbolec .xcviij.

Dell de mal d̄ la lenga dell caual .xcviij.

Dell de mal d̄ cors dell caual .xcviij.

Dell de corn d̄ caual dñs libe .xcviij.

Dell de pulmo .xcviij.

Dell deley espalenas .xcviij.

Dell de carloncles d̄ barruges .xcviij.

Dell de iōn̄ r̄ep̄ige .xcviij.

Dell de pruge .xcviij.

Dell de caual mal fetir .xcviij.

Dell de la s̄o d̄ la espale .xcviij.

Dell de la s̄o dell caual .xcviij.

Dell de espiuays .xcviij.

Dell de corba .xcviij.

Dell de spinela .xcviij.

Dell de sobre os .xcviij.

Dell de sobre os lacum .Ciiij.

Dell de coradum .Ciiij.

Dell de atepedum .Ciiij.

Dell de escoradum .Ciiij.

Dell de gualler d̄ caual .Ciiij.

Dell de les grapes .Ciiij.

Dell de crebater .Ciiij.

Dell de ctaces p̄n̄uēs .Ciiij.

Dell de inflamēt d̄ cames .Ciiij.

Dell de spina en̄ren en̄nat̄ cr̄ lacum .Ciiij.

Dell de la furni .Ciiij.

Dell de canche .Ciiij.

Dell de moiro .Ciiij.

Dell de fistola .Ciiij.

Dell de pinga ūta .Ciiij.

Dell de la sup̄posta .Ciiij.

Dell de la cana .Ciiij.

Dell de miles .Ciiij.

Dell deley malautie d̄ les ungl̄es d̄ sed̄n̄ta .Ciiij.

Dell de enclauadure .Ciiij.

Dell de fic̄ q̄ n̄er en̄ta sola dell peu .Ciiij.

Dell de el s̄oz acc̄et̄ dell peu .Ciiij.

Dell de sanfussio en̄uch̄da .Ciiij.

Dell de mudamēt del̄ ungl̄es .Ciiij.

Dell de s̄m̄os sobre abūdant̄ .Ciiij.

Dell de grimēt d̄ sanch̄ .Ciiij.

Dell de en̄fiamēt del̄ uer̄es .Ciiij.

Dell de f̄ich̄ q̄ n̄er en̄alqūi p̄r d̄t̄ cor̄ .Ciiij.

Dell de la canna .Ciiij.

Dell de uer̄es dñs caual .Ciiij.

Dell de rayllamēt r̄ d̄ p̄itum d̄ n̄u .Ciiij.

Dell deley cūm̄es del̄ pelo d̄ la cana .Ciiij.

Ala comença la aringia dels cauals
 .xl. p̄so que sien curats he mudres he
 engendres segons la sua ualor que li
 pertany.

Facsimil de la página índice del manuscrito de Teodorico